

商务英语翻译教学与课程思政融合的探索

袁莉

兰州城市学院 甘肃兰州 730070

【摘要】 本文研究的主要目的是明确商务英语翻译教学与课程思政融合探索的重要性,通过改进对策来提升当前商务英语翻译教学的质量,进而推动我国教育事业的创新发展。此次研究选用案例分析法,通过案例分析为文章提供事实依据。通过对当前商务英语翻译与课程思政融合的教学模式进行改革,能在一定程度上提升商务英语翻译的整体水平。

【关键词】 商务英语翻译;课程思政;融合探索

商务英语主要以学习适应职场生活的语言要求为主,其中商务英语翻译对学生而言难度比较高,这样的课程特点使得教师在实际课程开展中需要在教学中不断进行探究和创新,方能增强学生学习的积极性。因此本文此次研究的商务英语翻译教学与课程思政融合的探索对丰富我国商务英语教学模式改革的内容具有理论性意义。

一、商务英语翻译教学与课程思政融合的作用

1. 为社会培养专业的商务英语人才

当前国内外不断的在推动“一带一路”进程,“一带一路”中需要大批高素质的商务英语人才参与其中,各高校为培养具备高素质的商务英语人才,将商务英语翻译教学与课程思政相融合,希望可以有效提高学生的商务英语翻译水平,为社会培养专业的商务英语人才^[1]。教师在将课程思政渗透进商务英语教学中时,需要注意循序渐进,避免突然全面渗透让学生产生抵触心理。商务英语教师需要在教学融合课程思政前将课程思政相关知识了解透彻,再进行融入。

2. 使商务英语趋于系统化

在商务英语翻译教学中融入课程思政可以使商务英语翻译趋于专业化、系统化,在这一过程中需要教师根据实际情况调整教学进度、改进教学方式,进而推进教学的顺利进行^[2]。课程思政融入商务英语教学有助于学生在完善品格和掌握专业知识,还可以促进学生提高自身的思辨能力和道德修养。在教学过程中教师也面临着在商务英语教学中融入课程思政的困难,需要教师在备课时格外注意渗透方式,有助于教师在讲解专业知识的同时立德树人。

3. 提高教师的教学水平

在商务英语翻译教学中应用课程思政的理念,有助于教师在教学过程中提高自己的教学水平。事实上教师在进行商务英语翻译教学融合探索的过程中面临着极其严峻的考验,使得教师在备课时往往需要花费更多的精力去准备去摸索,在融合探索的过程中不仅仅是在培养商务英语人才上取得进步,教师也取得了多项进步,教师在自身的教学能力、知识水平、道德修养上都获得了一定程度上的强化,因此商务英语教学上的改革实际上是一次师生共同进步的过程^[3]。

二、“课程思政”融入商务英语翻译教学中的问题

1. 教师职业要求增多

目前高校对于商务英语教师的职业要求已经不是单一的进行商务英语知识内容的讲解了,高校希望商务英语教师在教学中

可以具备立德育人的技能和优秀的政治素养。现如今课程思政走进高校教学中,商务英语教师需要拥有将思政教学融入商务英语翻译之中,才可以达到学校交给教师的任务。因此商务英语教师应密切关注思政教育、时政发展,做好在教学中有机融合课程思政的准备,尽职尽责的为学生在教学过程中增进思政能力^[4]。

例如:山西财经大学外国语学院领导及教师在江苏外国语大学调研时陈书记就阐述了大学英语课程教学中加入思政建设的重要性,具体介绍了党建工作对于英语教学的益处,通过两个学校在教学过程中的交流,可以充分的使教师意识到在商务英语翻译教学中增设思政教学内容对于学生全面发展是大有裨益的,可以说思政融入专业课教学中有助于学生的长远发展。

2. 教学观念需要改进

高校商务英语教学中的观念需要改进,教师需要在商务英语教学中应用课程思政的观念需要增强。因此商务英语教师在新时期的教学改革中需要改变以前的教学观念,让学生在商务英语翻译学习的过程中学习到相关的思想理论,在教学中实现育人的目的,可以有效提高商务英语翻译教学与实际结合的教学观念^[5]。

例如:哈尔滨金融学院《综合商务英语》主讲老师进行课程思政心得分享时,该校教师在教学内容设计上每周会进行社会热点话题的回顾讲解,在单词讲解的时候会以例句的形式协助学生对于单词更好的记忆和理解。该校商务英语教师与时俱进的进行教学观念的改进,充分的在商务英语翻译教学中完成正能量的渗透和讲解,有助于引领学生建立正确的价值观。

3. 教师知识储备不够

随着现如今社会对于商务英语人才的需求量增大,商务英语教师需要讲授的商务英语知识融合课程思政对于教师的知识储备是一个重要的考验,导致多数商务英语教师在知识储备上明显不足,需要商务英语教师进行知识储备的增长来满足教学需要^[6]。

例如口译员张璐曾经受邀去北京第二外国语学院翻译学院做讲座,她提及自己在成为口译员的成长之路,她反复强调自己每日都会进行训练积累,她表示即使自己已经做了十几年的口译员,在休假的时候还是会听外媒广播练习口译,否则自己心里会觉得不踏实。教师和学生了解到张璐成功背后的故事就应该明白想要成为商务英语翻译的专业人才,需要具备思政教育中勇往直前、艰苦奋斗的工匠精神。即便是身为商务英语教师也应该不断进行知识储备的更新,才能更好的在教学中协助学生取得进步。

三、在商务英语翻译教学中融合课程思政元素的对策

1. 促使学生形成正确的自我认知

为了促进学生形成正确的自我认知,商务英语翻译教师需在恰当的时机为学生渗透自身正确认知^[7]。在讲解人际管理相关内容时,教师可以渗透课程思政鼓励学生进行五大人格理论测试,在学生通过测试获得自身认知后,教师可以引导学生树立正确、自信的价值观念。

例如:河池学院外国语学院将课程思政融入到商务英语翻译人才的培养之中,鼓励教师树立正确的课程思政观,商务英语教师共同摸索研究如何在商务英语翻译教学中更好的渗透思政理念,教师会认真选取有价值引领导向、符合思政教育标准的材料进行运用讲解,在教学中逐步渗透正确的自我认知,从而使学生在自我认知层面上有一个清晰的认知。

2. 培养学生的文化自信

为了培养学生的文化自信,教师需要在传统文化的相关教学中给予学生肯定与赞扬,有助于学生理解传统文化的历久弥新从而形成文化自信。学生在商务英语翻译过程中缺少英语翻译思维能力,学生很难做到英语翻译的信达雅,商务英语教师可以鼓励学生进行商务英语翻译思维能力的培养,督促学生定时进行简单的练习来提高自身的翻译水平。

例如:上海出版印刷高等专科学校在商务英语专业课程融入思政改革,在学生假期时鼓励学生进行社会调查任务,如年俗、寻根等,让学生在调查的过程中既提高了文化自信和民族自信,又收集了写作素材。通过使商务英语专业学生用英语演绎中国故事,有助于学生在锻炼英语翻译写作的过程中了解中国文化。

3. 提升商务英语翻译教学的实际效果

为了提升商务英语翻译教学的实际效果,商务英语翻译教师可布置相关作业、教学活动设计、教育理念梳理上进行细节化的渗透思政,鼓励学生在教学中进行场景模拟翻译训练,有助于学生在实际应用中有效提高思辨能力和专业素养的有机结合,促进课程思政在商务英语翻译教学的融合探索中取得质的飞跃^[8]。

例如:北京物质学院外国语学院商务英语教学团队在疫情期间商务英语课程中融入课程思政进行云端授课,在《商务英语笔译1》、《商务英语口译1》和《同声传译1》教学中教师抓住时政的主线努力在教材中挖掘实践素材,恰当的融入课程思政元素,在协助学生提高口笔译技能的同时让学生学习到疫情下的最新发展。

四、商务英语翻译课程的思政基因

目前对于商务英语翻译的课程要求越来越高,教师需要在翻译课程中增加课程思政建设,那么商务英语翻译课程的思政基因体现在哪些方面就成为多数商务英语教师需要关心的问题。

1. 商务英语翻译中的文化自信

目前中国正处于一带一路经济发展、文化交融的大环境下,众多中国企业开始“走出去”进入国际市场,那么企业对于可以用英文讲好中国故事和展现中国优秀形象就成为企业招聘商务英语人才的首要条件。那么在商务英语翻译教学中就需要注重对于学生中国民族传统文化知识与社会价值观的正向引导。

2. 商务英语翻译中的工匠精神

在商务洽谈活动中,商务英语作为主要交流方式,需要商务英语专业的人才拥有高水平的英语翻译能力、翻译的精准能力和专业能力。在实际工作中,商业英语人才需要规范使用行业术语。例如在商业合同的翻译中,必须能做到足够精准的翻译才能有助于合作的顺利进行,所以在商务英语翻译教学中,教师需注意引导学生养成工匠精神,翻译过程中需要特别注意细节,务必要尽量做到精益求精。

3. 商务翻译需具备国际视野

在国际商务活动中的商务英语作为合作交流用语,这也就需要商务英语使用者了解不同国家的风俗习惯、价值理念,避免学生日后工作时因为不了解合作方的忌讳而错失交易。这就需要教师在商务英语翻译教学中协助学生进行不同国家风俗的翻译练习及讲解。

五、结语

通过文章的分析和研究得知,商务英语翻译教学与课程思政融合的探索是推动素质教育的需要,同时也是促进学生全面发展的需要。本文中提出的几点建议,主要围绕课程思政,注重对大学生教学的融合探索才能更好的提升其自身的综合素质,这对新时期大学教育教学的改革和创新具有重要的意义。在我国教育事业不断发展下,将会出现多样化的教学模式,作为大学阶段的商务英语教师,应重视自身教学能力的提升,进而为学生提供优质的教学服务。

参考文献

- [1] 戴敏. 基于课程思政的高职商务英语专业课程教学改革——以《商务英语写作》为例[J]. 武汉职业技术学院学报, 2021, 20(01): 39-42.
- [2] 孟庆妹. 商务英语口译教学与课程思政融合的探索与实践[J]. 校园英语, 2020(51): 17-18.
- [3] 田丹丹. “课程思政”在高职商务英语翻译课程教学中的融合路径探索[J]. 广西质量监督导报, 2020(11): 35-36.
- [4] 闵翠. 商务英语专业课程思政教育探索与实践——以《综合商务英语》为例[J]. 佳木斯职业学院学报, 2020, 36(10): 133-135.
- [5] 赵晶晶, 王玥. 商务英语翻译教学与课程思政融合的探索与实践[J]. 英语广场, 2020(18): 27-29.
- [6] 沈璟. 浅析课程思政在商务英语教学中的渗透[J]. 中国多媒体与网络教学学报(中旬刊), 2020(04): 163-165.
- [7] 聂继德. 课程思政嵌入商务英语专业课程建设方法探索[J]. 武汉船舶职业技术学院学报, 2020, 19(01): 58-62.
- [8] 靳翠华, 杨旭明. “课程思政”视角下的商务英语翻译教学研究[J]. 湖北开放职业学院学报, 2020, 33(03): 164-165.